

小組題目：材源與重寫：近代翻譯視野中的權勢轉移

以「翻譯」作為切入點，討論二十世紀初中國思想文化的西學東漸與新舊交融，不僅可以從跨語際的角度探求現代性新知識、新學術、新思想的構建過程，並且也能觀照某種概念、思想理論模型或新型文體在源出語境的覆雜面貌。近年來的翻譯研究，基本依托於兩種方法論。其一是對翻譯文本或事件的「材源」(resource)，辨章學術，考鏡源流，以史料考據的功夫抽絲剝繭地展現「翻譯」行動的慢動作。其二是重視晚清知識人對外來資源的「重寫」(rewrite)，底本與譯本之間的偏差不再是翻譯的失據，而是一種有意義的創造，是思想間碰撞的痕跡。材源與重寫，既是兩種理解翻譯何為的思路，又共同為近現代中國因翻譯所帶來的思想文化轉型提供了互文性的闡釋空間。這種互文不再是單向度的從知識權力高的一方向知識權力低的一方流動，或是文明的馴化，而是中、西以及日本三種文化語境的交互創新。本小組的三位發表人所關心的話題，皆是圍繞近代翻譯個案中的「材源」與「重寫」問題展開；既注重紮實細緻的史料求索，為此大量擴充底本源頭的知識網絡，也強調譯本、譯者、譯入語境的創造性，又都涉及到二十世紀初泰西東亞之間關於思想文化的現象。

晚清英雄傳記的生成：從明治日本「維新史論」、「修養書」到梁啟超《意大利建國三傑》

崔文東 CUI Wendong

香港中文大學

在晚清以降的新學大潮中，不僅新思想源源湧入，新的著作類型與傳播媒介也落地生根。在某種程度上，正是借助報刊、新小說、教科書、百科全書等新載體，新思想才得到充分表達。英雄傳記在當時同樣盛極一時，卻未能受到學界充分關注。作為新興著作類型的英雄傳記究竟如何生成？又如何促成新思想的表達與傳播？本文以梁啟超發凡起例之作《意大利建國三傑傳》為例，解答上述問題。首先依循追溯梁啟超著作東學源頭的思路，藉助日本史學史與教育史的研究，為梁啟超參照的日文傳記定位，將其歸入維新史論與修養書等兩種重要著作類型，並與平民主義、修養論等思想潮流相勾連。以此為基礎，文章隨後探討梁啟超如何化用「維新史論」與「修養書」型傳記夾敘夾議的體式，將《新民說》之「民族主義論」與「德育論」引入傳記，從而創立晚清英雄傳記的典範型態，並且演繹、補充《新民說》的核心論說。就此而言，梁啟超編譯英雄傳記既是轉化明治日本資源的產物，也是其建構、傳播其新思想的載體，實為討論跨國思想文化史及晚清思想文化史的重要材料。